

日露修好150周年記念コンサート

Юбилейный концерт, посвященный 150 летию  
установления дипломатических отношений  
между Японией и Россией



# ヴィクトル・リャードフ ピアノリサイタル

*Фортепианный Концерт Виктора Лядова*

2005年11月20日（日）15：00開演

*Воскресенье, 20 ноября 2005 года Начало в 15 часов*

在大阪ロシア連邦総領事館

*Генеральное консульство РФ в Осака*



主催 ヴィクトル・リャードフピアノセミナー実行委員会  
後援 社団法人 全日本ピアノ指導者協会  
株式会社 音楽之友社  
在大阪ロシア連邦総領事館  
協力 大阪アーティスト協会

外務省・日露修好150周年記念事業／文化庁・関西元氣文化圏参加事業

ショパンに寄せて *Посвящается Шопену*

ショパン (1810-1849): マズルカ イ短調 Op.7-2  
 チャイコフスキー (1840-1893): ショパン風に〜マズルカのテンポで〜 Op.72-15  
 Ф. Шопен: *Мазурка ля минор, соч.7-2*  
 П. И. Чайковский: *"Un poco di Chopin" (Мазурка), соч.72-15*

ショパン: マズルカ 変ロ長調 Op.7-1  
 ボロディン (1833-1887): 「小組曲」より マズルカ (1878-1885)  
 Ф. Шопен: *Мазурка си-бемоль мажор, соч.7-1*  
 А. П. Бородин: *Мазурка до мажор из "Маленькой сюиты" (1878-1885)*

ショパン: マズルカ ロ短調 Op.33-4  
 グリンカ (1804-1857): マズルカの思い出 (1847)  
 Ф. Шопен: *Мазурка си минор, соч.33-4*  
 М. И. Глинка: *"Воспоминание о мазурке" (1847)*

ショパン: マズルカ へ短調 Op.68-4  
 А・リヤードフ (1855-1914): マズルカ へ短調 Op.57-3  
 Ф. Шопен: *Мазурка фа минор, соч.68-4*  
 А. К. Лядов: *Мазурка фа минор, соч.57-3*

ショパン: マズルカ 嬰ハ短調 Op.41-1  
 リスト (1811-1886): 「クリスマスツリー」より  
 ポーランド風の〜マズルカのテンポで〜 (1874-1876)  
 Ф. Шопен: *Мазурка до-диез минор, соч.41-1*  
 Ф. Лист: *"Polnisch" (Мазурка) из цикла "Рождественская ёлка" (1874-1876)*

ショパン: マズルカ ハ長調 Op.33-3  
 スクリャービン (1872-1915): マズルカ風即興曲 Op.2-3  
 Ф. Шопен: *Мазурка до мажор, соч.33-3*  
 А. Н. Скрябин: *"Экспромт в форме мазурки", соч.2-3*

ショパン: マズルカ 嬰ト短調 Op.33-1  
 V・リヤードフ (1966): マズルカ 嬰ト短調 (1984)  
 Ф. Шопен: *Мазурка соль-диез минор, соч.33-1*  
 В. Лядов: *Мазурка соль-диез минор (1984)*

♪〜♪〜♪〜♪〜♪ 休憩 *Перерыв* ♪〜♪〜♪〜♪〜♪

バラキレフ (1837-1910): ショパンの2つの前奏曲の主題による即興曲 (1856)  
 М. А. Балакирев: *Экспромт на темы двух прелюдий Ф. Шопена (1856)*

А・リヤードフ: グリンカの主題による変奏曲 Op.35  
 А. К. Лядов: *Вариации на тему М. Глинки, соч.35*

ゴドフスキー (1870-1938): ショパンのワルツOp.18による演奏会用パラフレーズ (1899)  
 Л. Годовский: *Концертный парафраз на тему Вальса соч.18 Ф. Шопена (1899)*



このプログラムでは、他の作曲家、特にロシア流派の作曲家に対するショパンスタイルの影響を取り上げています。例えば、第1部は7ペアのマズルカから構成されています。これらは、ペアを成す1つ目と2つ目のマズルカの境目が分からなくなるほど、雰囲気、リズム、メロディの描写、調の類似性に基づいて並べられています。

第2部では、ショパンの音楽の影響を受けたやや規模の大きい作品で構成されています。バラキレフの即興曲では、ショパンの2つの対照的なプレリュードを、ソナタ形式を彷彿させる形で組み合わせるという面白いアイデアが用いられています。ソナタ形式の特徴のように、2つのテーマのコントラストは感情的でダイナミックな緊張関係をもたらしており、そのため、バラキレフは、よりドラマティックで、かつ情熱的な技法、つまりリストの技法を駆使せざるを得なかったのです。

А・リヤードフの「グリンカの主題による変奏曲」では、ショパンの名前がどこにも直接挙がっていません。しかし、この作品は最初から最後までショパンのスタイルそのもので書かれています。いくつかのヴァリエーションは、ショパンの練習曲や他の作品との直接の類似を感じられるほどショパンを模倣しています。

レオポルド・ゴドフスキーは、他のどの作曲家よりもショパンの作品を参考にし、ポリフォニックで、超ヴィルトゥオーズ的な作品や絶妙な編曲を作り上げました。場合によっては、テクニックや構成上の複雑さがショパンの叙情的な面を凌駕することさえあります。ゴドフスキーの編曲は、20世紀初期のサロンスタイルに近いのですが、「ショパンのワルツによる演奏会用パラフレーズ」の特徴は、オリジナルへの忠実さと斬新なスタイルを同時に追求したところにあると言えるでしょう。不思議なことに、選ばれた色調は「スペイン」であり、それは有名なショパンのワルツ第1番Op.18に、想像もできない独特な極めて刺激的な香りを与えています。このワルツ自体もサロンスタイルにとてもふさわしいと言えます。

ヴィクトル・リヤードフ (訳: 佐伯 理恵子)

Программа посвящена влиянию стиля Шопена на других композиторов, особенно на русскую школу. Для убедительности, первое отделение выстроено из семи пар мазурок, подобранных по настроению, ритму движению, мелодическому рисунку и тональной близость, таким образом влияние Шопена ощущается настолько, что зачастую в парах не чувствуются границы между первой и второй мазурками.

Во втором отделении представлены более крупные композиции, также в той или иной степени навеянные музыкой Шопена.

Экспромт Балакирева - это интересная идея скомбинировать две контрастные прелюдии Шопена в форме, почти что напоминающей сонатную. Как и свойственно сонатной форме, контраст между двумя темами приводит к конфликту на высоком эмоционально - динамическом уровне, что заставляет Балакирева использовать более драматический, пафосный стиль фактуры - фактуры Листовского плана.

В Вариациях А. К. Лядова на тему Глинки нигде открыто не упомято имя Шопена, но это произведение от начала и до конца написанное в стиле Шопена. Подражание Шопену настолько точное, что в некоторых вариациях можно определить прямое сходство с некоторыми этюдами и другими опусами Шопена.

Леопольд Годовский, пожалуй, как никто из других композиторов часто обращался к произведениям Шопена, используя их для сочинения своих изощренных в полифоническом смысле и супервиртуозных обработок. Неимоверные технические и композиционные сложности порой заслоняли лирическую утонченность стиля Шопена, обработки Годовского тягостели к характерному для начала 20 века обобщённому салонному стилю, но Концертный парафраз на тему Вальса Шопена выделяется среди других обработок именно поиском оригинального, свежего колорита. Как ни странно, выбранный колорит - испанский - придал особый, неожиданный, остропрямый аромат известному Вальсу Шопена (№1, соч.18), который, впрочем, сам мог бы именоваться салонным в самом высоком применении этого слова.

Виктор Лядов

本日は、お忙しい中、ヴィクトル・リヤードピアノリサイタルにご来場賜り、誠にありがとうございます。今年は、1855年の日露通好条約調印から150年という歴史の節目の年に当たり、このコンサートは、日露両国で行われている様々な記念事業の一環として開催されるものです。今回リヤード氏が演奏される楽器は、日本では大変珍しい「エストニア」というピアノです。いつものコンサートとはちょっと違った雰囲気とピアノの音色で、リヤード氏のショパンに寄せたプログラムをお楽しみいただければ幸いです。

また、明後日からは、今年で3回目を迎える「ヴィクトル・リヤードピアノセミナー」が行われ、書類審査を通過した約20名の将来性あるピアニストが、世界の檜舞台で活躍するリヤード氏のレッスンを受講されることになっております。このセミナーで若い才能あるピアニストたちが、リヤード氏から多くを学び、将来の日本の音楽界を支える人材に育ちますよう、また、このセミナーが日本とロシアの音楽文化交流の一助となりますよう、切に願ってやみません。

最後になりましたが、コンサート、セミナーの開催にご協力いただいた方々に、あらためて感謝申し上げます。  
ヴィクトル・リヤードピアノセミナー実行委員会

## ヴィクトル・リヤード プロフィール

## Биография Виктора Лядова

ロシアのエンゲルス市出身。当地の音楽院でニーナ・トルカチョワ女史に師事。その後、モスクワ音楽院附属中央音楽学校でウラジミール・ブーニン氏に師事し、モスクワ音楽院、同音楽院大学院では世界的名ピアニスト故タチアナ・ニコライエワ教授クラスに学ぶ。大学院修了後は、ニコライエワ教授が亡くなるまで、同音楽院で同教授のアシスタントとして教鞭をとっていた。

ロベルト・シューマン国際ピアノコンクール(ドイツ)、パロマ・オシエア国際ピアノコンクール(スペイン)、ソニア王妃国際ピアノコンクール(ノルウェー)、エリザベート王妃国際ピアノコンクール(ベルギー)など数々の国際コンクールで入賞。1994年第2回浜松国際ピアノコンクールでは優勝を果たし、一躍世界的に脚光を浴びる。

現在は、モスクワを拠点にドイツ、オーストリア、スペイン、ノルウェー、イギリス、ベルギー、ユーゴスラビア、リトアニア、ポーランド、アメリカ、エクアドル、韓国、日本など各国で演奏活動を行い、ソロリサイタルだけでなく、スペイン放送交響楽団、コルドバフィルハーモニー管弦楽団、セウリヤフィルハーモニー管弦楽団、スコットランド室内管弦楽団、オスロフィルハーモニー管弦楽団、ドイツ・ツヴィッカウ交響楽団、ワルシャワ国立フィルハーモニー管弦楽団、ロイヤルフィルハーモニー管弦楽団、リュージュフィルハーモニー管弦楽団、エクアドル国立グアヤキル交響楽団の他、ロシアやウクライナ、日本の主要オーケストラとも協演している。

また、多忙な演奏活動の傍ら、CD録音やコンクール審査、世界各国で定期的にマスタークラスの指導を行うなど、後進の指導にも力を入れている。

Виктор Лядов, уроженец г. Энгельса, воспитанник маститого и популярного педагога Нины Толкачёвой, продолжает своё образование в Москве - сначала в Центральной музыкальной школе при Московской консерватории у Владимира Бунина, а затем в Московской консерватории у легендарной пианистки 20-го столетия Татьяны Николаевой. После аспирантуры Московской консерватории он приглашён Николаевой работать в Консерватории её ассистентом.

Виктор Лядов - лауреат всемирно известных международных конкурсов, таких как Международный конкурс им. Роберта Шумана (Германия), Международный конкурс им. Поломы О'ши (Испания), Международный конкурс им. Королевы Сони (Норвегия), Международный конкурс им. Королевы Елизаветы (Бельгия). В 1994 году он получил Первую премию на Втором международном конкурсе фортепиано в Хамамацу, что утверждает его как всемирно известного пианиста.

В настоящее время, проживая в Москве, он ведёт концертную деятельность в Германии, Испании, Австрии, Норвегии, Великобритании, Бельгии, бывш. Югославии, Литве, Польше, США, Эквадоре, Южной Корее, Японии и т. д. Он выступает не только с сольными концертами, но также и с известными оркестрами; *Orchestra Sinfonica de Radiotelevision Espanola*, *Orchestra Filarmonica de Cordoba*, *Orchestra Filarmonica de Sevilla*, *Scottish Chamber Orchestra*, *Oslo Filharmoniske Orkester*, *Orchester der Stadt Zwickau*, *Warsaw National Philharmony*, *Royal Philharmonic Orchestra Vlaanderen*, *L'Orchestre Philharmonique de Liege*, *Orchestra Sinfonica de Guayaquil*, оркестрами России, Украины и Японии.

Несмотря на напряжённую исполнительскую деятельность, он регулярно проводит мастерклассы в Японии и во многих странах мира, записывает компакт-диски и участвует в качестве члена жюри различных конкурсов.